

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

SATZUNG

§ 1 (Name und Sitz des Vereins)

1. Der Verein führt den Namen Asociación de Padres de Familia de Munich.
2. Der Verein hat seinen Sitz in Riedlerstr. 88- 80339 München.
3. Der Verein soll in das Vereinsregister eingetragen werden und führt dann den Zusatz „e. V.“

§ 2 (Vereinszweck, Gemeinnützigkeit)

1. Zweck des Vereins ist die Förderung der Völkerverständigung:
 - a) die Begegnung und Zusammenführung der Eltern und der Kinder, die den spanischen Zusatzunterricht besuchen, sowie die Wahrung ihrer gemeinsamen Interessen;
 - b) die Pflege der Kultur und des Brauchtums und ihre Verbreitung unter Berücksichtigung des multinationalen Charakters seiner Mitglieder;
 - c) die allmähliche Anpassung dieser Familien und insbesondere der Kinder an die deutsche Kultur, Lebensweise und Gebräuche und damit Förderung einer Doppelidentität;
 - d) als vorrangiges Ziel die Unterstützung der Schüler des spanischen Zusatzunterrichtes, Voraussetzungen für bessere schulische Leistungen zu schaffen;
 - e) die Überwachung und Bewahrung der pädagogischen und der Unterrichtsleistungen für den spanischen Zusatzunterricht.
2. Der Verein steht auf demokratischer Grundlage; alle parteipolitischen Bestrebungen sind ausgeschlossen.

Der Verein verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung.

Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.

Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden.

ESTATUTOS (Traducción)

Artículo 1 (Asociación)

1. La Asociación lleva el nombre «Asociación de Padres de Familia e Múnich».
2. La Asociación tiene su sede en Riedlerstraße 88 - 80319 Múnich.
3. La Asociación deberá inscribirse en el Registro de Sociedades (Vereinsregister) y llevara el apéndice «e. V.».

Artículo 2 (Fines de la Asociación, utilidad pública)

1. Los fines de la Asociación son el entendimiento entre los pueblos:
 - a) el encuentro y la agrupación, y defensa de los intereses comunes de los padres de los niños que acuden a las clases complementarias de español;
 - b) el mantenimiento de la cultura y costumbres así como su difusión, respetando el carácter multinacional de sus miembros;
 - c) la adaptación progresiva de estas familias y especialmente de los niños a la cultura, vida y costumbres alemanas, contribuyendo así a la creación de su bi-identidad;
 - d) prestar prioritariamente ayuda a los alumnos de las clases complementarias de español, creando una base para elevar su rendimiento escolar;
 - e) el control y la defensa de las prestaciones pedagógicas y de enseñanza de las clases complementarias.
2. La Asociación se basa en fundamentos democráticos y se excluye cualquier tendencia política.

La Asociación persigue exclusiva e inminentemente fines de bien común según la Gem. VO del 2-+ 12.51 (BGBl. I 1(52))

La Asociación actúa sin fines de lucro; no persigue en primera línea intereses económicos propios.

Los medios de la Asociación sólo pueden emplearse de acuerdo con los objetivos estatutarios.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.

Es darf keine Person durch Ausgaben, die dem Zweck der Körperschaft fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.

3. Die Mittel zur Erreichung des Vereinszweckes sind:

- a) Durchführung von Versammlungen, Vorträgen, Fortbildungskursen auf dem Gebiet der Erziehung und des Unterrichtswesens;
- b) Durchführung von Ausflügen und Wanderungen; kulturelle Veranstaltungen und Freizeitgestaltung;
- c) Besuch von Museen, Theatern, Bibliotheken, Sportzentren, auch in anderen Städten;
- d) Veranstaltung von Ausstellungen und Schaffung von kulturellen Gruppen aller Art, die den Kindern Gelegenheit zur ausdrücklichen Manifestation ihrer Probleme geben und ihnen die Assimilierung der beiden Kulturbereiche, in denen sie aufwachsen, ermöglichen;
- e) Enge Zusammenarbeit mit anderen Gruppen, die die gleiche Zielsetzung haben.

§ 3 (Mitgliedschaft)

1. Ordentliche oder außerordentliche Mitglieder des Vereins können alle Ehepaare sein, deren Kinder den spanischen Zusatzunterricht besuchen bzw. besucht haben, sowie die Kinder dieser Ehepaare.

Auf Antrag können auch solche Ehepaare als ordentliche oder außerordentliche Mitglieder des Vereins aufgenommen werden, deren Kinder das schulpflichtige Alter noch nicht erreicht haben.

Dasselbe gilt sinngemäß für kinderlose Ehepaare.

Einschränkungen auf bestimmte Personenkreise aus rassistische, religiösen oder politischen Gründen sind nicht statthaft.

Die Zahl der Mitglieder ist unbegrenzt.

2. Der Verein umfaßt

- a) ordentliche Mitglieder, die das 18. Lebensjahr vollendet haben,
- b) außerordentliche Mitglieder, die das 18. Lebensjahr noch nicht vollendet haben.

Los socios no obtienen ninguna participación o retribución de los fondos de la Asociación.

No se puede favorecer a ninguna persona con gastos ajenos a los objetivos de la corporación, ni mediante asignaciones excesivamente altas.

3. Los medios para conseguir los objetivos de la Asociación son:

- a) realización de asambleas, conferencias, cursos de formación de carácter pedagógico y educacional;
- b) organización de excursiones, actos culturales y recreativos
- c) visitas a museos, teatros, bibliotecas, centros deportivos, incluidos también los de otras ciudades distintas a la de residencia;
- d) organización de exposiciones y fundación de grupos culturales de todo tipo que permitan la manifestación de los problemas explícitos de los niños y la asimilación de las dos culturas en las que son educados.
- e) Estrecha colaboración con otros grupos que fomenten los mismos objetivos

Artículo 3 (Miembros de la Asociación)

1. Podrán ser miembros de la Asociación como socios ordinarios y extraordinarios todos aquellos matrimonios cuyos hijos asistan o hayan asistido a las clases complementarias v sus hijos.

A petición del solicitante pueden ingresar también como miembros ordinarios o extraordinarios todos aquellos padres cuyos niños todavía no hayan alcanzado la edad escolar.

Lo mismo aplica a matrimonios sin hijos.

Limitaciones a determinados círculos de personas por motivos raciales, religiosos o políticos no están permitidos.

El número de socios es ilimitado.

2. La Asociación se compone de:

- a) socios ordinarios que han cumplido los 18 años.
- b) socios extraordinarios que aún no han cumplido los 18 años

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

3. Personen, die den Zweck des Vereins in besonderem Maße gefördert haben, können durch Beschluß der Mitgliederversammlung zu Ehrenmitgliedern ernannt werden.

Ehrenmitglieder haben die Rechte und Pflichten der ordentlichen Mitglieder, sie sind jedoch von der Beitragszahlung befreit.

§ 4 (Eintritt, Austritt, Ausschluss, Tod)

1. Der Antrag auf Aufnahme als Mitglied hat schriftlich zu erfolgen, und zwar bei minderjährigen Mitgliedern mit Zustimmung des gesetzlichen Vertreters.

Über den Aufnahmeantrag entscheidet der Vereinsausschuß.

Lehnt der Vereinsausschuß die Aufnahme ab, so kann der Antragsteller hiergegen Berufung zur Mitgliederversammlung einlegen.

2. Der Austritt hat schriftlich gegenüber dem Vorstand zu erfolgen, wobei der Austritt nur zum Ende eines Kalendervierteljahres mit einer Kündigungsfrist von drei Wochen zulässig ist.
3. Der Ausschuß eines Mitglieds erfolgt schriftlich durch den Vereinsausschuß:
 - a) wenn vorsätzlich oder grob fahrlässig gegen die Vereinssatzung verstoßen worden ist,
 - b) bei unehrenhaftem Betragen innerhalb oder außerhalb des Vereinslebens oder bei Verlust der bürgerlichen Ehrenrechte,
 - c) wenn ein Mitglied trotz Mahnung mit der Beitragszahlung über ein Jahr im Rückstand ist.
4. Dem Betroffenen ist von dem Vereinsausschuß unter Setzung einer Frist von drei Wochen Gelegenheit zugeben, sich zu den erhobenen Vorwürfen zu äußern.

Danach entscheidet der Vereinsausschuß über den Ausschuß in geheimer Abstimmung.

Gegen diesen Beschluß kann binnen drei Wochen, gerechnet vom Tage der Bekanntgabe des Ausschlusses an, Berufung zur Mitgliederversammlung eingelegt werden, die dann in geheimer Abstimmung entscheidet.

3. Aquellas personas que hayan favorecido de modo especial los fines de la Asociación podrán ser nombrados "socios de honor" mediante decisión de la Asamblea de socios.

Los "socios de honor" tienen los mismos derechos \ obligaciones que los socios ordinarios pero están exentos del pago de las cuotas.

Artículo 4 (Ingreso, Separación, Expulsión, Fallecimiento)

1. La solicitud de admisión debe hacerse por escrito y en el caso de menores de edad con la conformidad de su representante legal.

La junta de la Asociación decide sobre la admisión.

Si la junta de la Asociación rechaza la solicitud de admisión el solicitante puede recurrir la decisión ante la Asamblea de socios.

2. La baja debe presentarse por escrito a la Junta de la Asociación pasando a ser vigente al finalizar un trimestre natural y con un plazo de presentación de tres semanas de antelación.
3. La expulsión de un socio debe ser comunicada por escrito por la Junta de la Asociación:
 - a) Cuando se han infringido grave e intencionadamente o por descuido los estatutos de la Asociación
 - b) a partir de un comportamiento deshonesto dentro o fuera de las actividades de la Asociación, o en caso de pérdida de sus derechos civiles,
 - c) cuando un socio, a pesar de aviso, no ha pagado la cuota anual.
4. El implicado dispondrá de un plazo de tres semanas para manifestarse ante la inculpación.

Después de este plazo la Junta de la Asociación decidirá en votación secreta sobre la expulsión.

Contra esta decisión puede recurrirse ante la Asamblea de socios en el plazo de tres semanas a partir de la notificación sobre la expulsión. La Asamblea decidirá en votación secreta.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

Der Rechtsweg ist dadurch nicht ausgeschlossen.

5. Die Mitgliedschaft ist nicht vererblich; mit dem Tode eines Mitglieds endet die Mitgliedschaft.
6. In allen Fällen des Ausscheidens aus dem Verein (Austritt, Ausschluß, Tod) erlöschen alle Mitgliederrechte und Mitgliederpflichten, unbeschadet des Anspruchs des Vereins auf rückständige Beitrags- oder sonstige Forderungen.

§ 5 (Aufnahmegebühr, Mitgliedsbeitrag)

1. Bei Eintritt in den Verein hat jedes Mitglied sofort einen Jahresbeitrag zu entrichten innerhalb der ersten fünf Werktage des Eintrittsmonats.
2. Die Höhe des Jahresbeitrags wird durch die Mitgliederversammlung festgesetzt.
3. Außerordentliche Mitglieder und Erwerbslose zahlen keinen Beitrag.
4. Der Vereinsausschuß hat das Recht, bei Bedürftigkeit den Jahresbeitrag ganz oder teilweise zu erlassen, sie zu stunden oder Ratenzahlungen zu bewilligen.

§ 6 (Rechte und Pflichten der Mitglieder)

1. Alle ordentlichen Mitglieder und die Ehrenmitglieder haben in allen Versammlungen eine beratende und beschließende Stimme, sie haben gleiches Stimmrecht.

Eine Übertragung des Stimmrechtes oder seine Ausübung durch Bevollmächtigte sind unzulässig.

2. Bei Ausscheiden aus dem Verein oder bei Auflösung oder Aufhebung des Vereins erhalten die Mitglieder nicht mehr als ihre eventuell vorgestreckten Barbeiträge oder den gemeinen Wert gegebener Sacheinlagen, soweit dieselben nachweisbar sind, zurück.
3. Die Mitglieder des Vereins sind verpflichtet,
 - a) die Ziele und den Zweck des Vereins nach besten Kräften zu fördern,
 - b) das Vereinseigentum schonend und pfleglich zu behandeln,
 - c) die Beschlüsse und Anordnungen der Vereinsorgane zu befolgen und
 - d) den jährlichen Mitgliedsbeitrag rechtzeitig zu entrichten.

Esta decisión no excluye un procedimiento jurídico.

5. La condición de socio no es hereditaria; con la defunción de un miembro termina la afiliación.
6. En todos los casos de baja (separación, expulsión, muerte) rescinden todos los derechos y obligaciones de socio, sin perjuicio de los derechos de la Asociación por cuotas atrasadas u otras exigencias.

Artículo 5 (Cuota de admisión)

1. Al ingresar en la Asociación todo socio debe pagar una cuota anual a ser pagada en los cinco primeros días laborables del mes de admisión.
2. El importe de la cuota anual es fijado por la Asamblea de Socios.
3. Los socios extraordinarios y los socios que no tengan ingresos no pagan ninguna cuota.
4. La Junta de la Asociación está facultada, en caso de socios necesitados, a rebajar la cuota anual en parte o a eliminarla totalmente, a admitir aplazar su pago o que se haga a plazos.

Artículo 6 (Derechos y obligaciones de los socios)

1. Todos los socios ordinarios y de honor en las Asambleas tienen el mismo derecho a voz y a voto.

No está permitido ejercer el derecho de voto por delegación.

2. Al darse de baja o al suspenderse, o suprimirse la Asociación los socios no reciben mas que aquellas cantidades que hubieran adelantado eventualmente, o el valor conocido de aportaciones de bienes en la medida de que estas sean demostrables.
3. Los socios de la Asociación están obligados
 - a) a fomentar con todas sus posibilidades los objetivos de la Asociación,
 - b) a tratar con cuidado y esmero los bienes de la Asociación,
 - c) a respetar las decisiones y disposiciones de los órganos de la Asociación y
 - d) a pagar puntualmente la cuota anual.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

§ 7 (Organe des Vereins)

Die Organe des Vereins sind:

- a) der Vereinsausschuß,
- b) die Mitgliederversammlung.

§ 8 (Der Vereinsausschuß)

1. Der Vereinsausschuß besteht aus:

- a) dem oder der 1. Vorsitzenden,
- b) dem oder der 2. Vorsitzenden,
- c) dem oder der SchatzmeisterIn,
- d) dem oder der SchriftführerIn,
- e) dem oder der Beauftragten für die Beziehungen mit deutschen Behörden und Vereinen,
- f) dem oder der Beauftragten für die Beziehungen mit anderen Vereinen und Organisationen,
- g) dem oder der Beauftragten für kulturelle Veranstaltungen und Freizeitgestaltung.

2. Zum Vereinsausschuß gehört der Ehrevorsitzende, falls ein solcher gewählt worden ist.

§ 9 (Vertretung, Geschäftsführung)

1. Der Verein wird gerichtlich und außergerichtlich vertreten durch den 1. Vorsitzenden, den 2. Vorsitzenden, den Schatzmeister und den Schriftführer jeder von ihnen ist allein vertretungsberechtigt.

Die beiden Vorsitzenden sowie der Kassier und der Schriftführer sind Vorstand im Sinne des § 26 BGB.

Im Innenverhältnis ist der 2. Vorsitzenden zur Vertretung nur berechtigt, wenn der 1. Vorsitzende verhindert ist.

Der Schatzmeister nur wenn der 1. und der 2. Vorsitzenden verhindert sind.

Der Schriftführer nur wenn der 1. und der 2. Vorsitzenden sowie der Schatzmeister verhindert sind.

2. Der Vereinsausschuss führt die laufenden Geschäfte des Vereins.

Artículo 7 (Órganos de la Asociación)

Los órganos de la Asociación son:

- a) la Junta directiva de la Asociación
- b) la Asamblea de socios de la Asociación

Artículo 8 (Junta directiva)

1. La Junta directiva se compone de

- a) Presidente o Presidenta
- b) Vicepresidente o Vicepresidenta
- c) Cajero o Cajera
- d) Secretario o Secretaria
- e) El o la vocal responsable de contacto con autoridades u organizaciones alemanas.
- f) El o la vocal responsable de contacto con otras Asociaciones u organizaciones
- g) El o la vocal responsable de actividades culturales y recreativas

2. A la Junta directiva pertenece también el Presidente de Honor en caso de haberse elegido uno.

Artículo 9 (Representación y Gerencia de la Asociación)

1. La Asociación estará representada Jurídicamente y extrajudicialmente por el Presidente/-a, el Vicepresidente/-a, el Tesorero/-a, el Secretario/-a; cada uno de ellos por si mismo tiene la facultad de representación.

El presidente y el vicepresidente, así como el cajero y el secretario son directivos según el artículo 26 del BGB (Bürgerliches Gesetzbuch = código civil alemán).

Internamente, el Vicepresidente sólo tiene facultad de representación cuando el Presidente se encuentre impedido.

El Tesorero sólo cuando el Presidente y el Vicepresidente se encuentren Impedidos.

El Secretario sólo cuando el Presidente el Vicepresidente y el Tesorero se encuentren impedidos.

2. La Junta directiva lleva los asuntos de la Asociación.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

Ihm obliegt die Verwaltung des Vereinsvermögens sowie die Ausführung der Vereinsbeschlüsse und der ihm nach der Satzung übertragenen Aufgaben.

3. Der 1., der 2. Vorsitzende, der Kassier oder der Schriftführer, leitet die Sitzungen des Vereinsausschusses; er beruft den Vereinsausschuss ein so oft das Interesse des Vereins dies erfordert oder mindestens drei Vereinsausschussmitglieder dies beantragen.

Im Innenverhältnis hat der 2. Vorsitzende diese Befugnisse nur, wenn der 1. Vorsitzende verhindert ist.

Der Kassier nur wenn der 1. und der 2. Vorsitzenden verhindert sind.

Der Schriftführer nur wenn der 1. und der 2. Vorsitzenden sowie der Kassier verhindert sind.

Die Einberufung hat formlos unter Angabe des Ortes, der Zeit und der Tagesordnung mit einer Frist von mindestens 3 Tagen zu erfolgen.

Der Vereinsausschuß ist beschlußfähig, wenn mehr als die Hälfte seiner Mitglieder anwesend sind.

Die Beschlüsse werden mit einfacher Mehrheit der abgegeben Stimmen gefaßt, und zwar mündlich, soweit das Gesetz oder die Satzung nicht etwas anderes vorschreiben oder der Vereinsausschuß im Einzelfall nicht etwas anderes beschließt.

Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des die Sitzung leitenden Vorsitzenden.

Bei Beschlussunfähigkeit ist binnen einer Woche eine zweite Sitzung mit derselben Tagesordnung unter Angabe des Ortes und der Zeit schriftlich einzuberufen.

Diese ist dann ohne Rücksicht auf die Zahl der erschienenen Vereinsausschussmitglieder beschlussfähig.

In der Einladung zu der zweiten Sitzung ist darauf besonders hinzuweisen.

4. Der Kassier verwaltet die Kasse des Vereins, führt ordnungsgemäß Buch über alle Ausgaben und Einnahmen und hat der Mitgliederversammlung einen mit Belegen versehenen Rechnungsbericht zu erstatten.

Er nimmt alle Zahlungen für den Verein gegen seine alleinige Quittung in Empfang, darf aber

Le corresponde administrar el patrimonio de la Asociación así como la ejecución de las decisiones de la Asociación y las tareas que le hayan sido encomendadas según los estatutos.

3. El Presidente o el Vicepresidente dirigen las reuniones de la Junta directiva: convoca a la Junta directiva siempre que los intereses de la Asociación lo requieran o si lo solicitan como mínimo tres miembros de la Junta directiva.

Internamente el Vicepresidente tiene estas facultades solamente cuando el Presidente esté impedido.

El Cajero solo cuando el Presidente y el Vicepresidente estén impedidos.

El Secretario solo cuando el Presidente, el Vicepresidente y el Cajero estén impedidos.

La convocatoria se realiza informalmente indicando el lugar, la hora y el orden del día con una antelación de como mínimo tres días.

La Junta directiva tiene capacidad decisoria si están presentes más de la mitad de sus miembros.

Las decisiones se toman por mayoría simple de los votos emitidos oralmente en tanto que la ley o los estatutos no prescriban otra cosa o en casos particulares la Junta Directiva no acuerde una forma distinta.

En caso de igualdad de votos decide el voto del que dirige la reunión.

En caso de que no exista quorum, tiene que convocarse por escrito una segunda reunión en el intervalo de una semana, con el mismo orden del día, indicando lugar y hora.

En este caso la Junta directiva tendrá capacidad decisoria, independientemente del número de miembros asistentes.

Esto último deberá ser explícitamente indicado en la convocatoria de la segunda reunión.

4. El Cajero administra los fondos de la Asociación, lleva correctamente la contabilidad de todas las entradas y salidas, y está obligado a presentar a la Asamblea de socios un informe del estado de cuentas con los justificantes necesarios.

Efectúa los cobros para la Asociación contra un recibo firmado por él, pero sólo puede realizar los

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

Zahlungen für Vereinszwecke nur mit Zustimmung des Vereinsausschusses, ggf. der Mitgliederversammlung leisten.

5. Dem Schriftführer obliegt die Anfertigung der zur Erledigung der Beschlüsse des Vereinsausschusses und der Mitgliederversammlung erforderlichen Schriftstücke.

Er hat über jede Vereinsasschusssitzung und Mitgliederversammlung ein Protokoll aufzunehmen insbesondere die Beschlüsse aufzusetzen.

Die Protokolle über die Vereinsausschußsitzungen und die Mitgliederversammlungen und deren Beschlüsse sind von Schriftführer und dem die Vereinsausschußsitzung oder die Mitgliederversammlung leitenden Vorsitzenden zu unterzeichnen.

6. Die drei Beauftragten nehmen die unter § 8, e), f), g) näher bezeichneten Aufgaben wahr, für die sie gewählt worden sind.

7. Der Vereinsausschuss wird von der Mitgliederversammlung auf die Dauer von zwei Jahren gewählt, von 01.01. eines Jahres bis zum 31.12. des Folgejahres (insgesamt 24 Monate).

Er bleibt jedoch so lange im Amt, bis ein neuer Vereinsausschuss gewählt wird.

Wählbar in den Vereinsausschuss sind nur volljährige Mitglieder.

8. Beim Ausscheiden eines Vereinsausschußmitglieds haben die übrigen Vereinsausschußmitglieder das Recht bis zur nächsten Mitgliederversammlung einen Ersatzmann zu benennen.
9. Die Vereinsausschußmitglieder erhalten keine Vergütung für ihre Tätigkeit; ihre tatsächlich geleisteten Auslagen sind ihnen zu ersetzen.

§ 10 (Revisoren)

In der ordentlichen Mitgliederversammlung sind zwei volljährige Revisoren (Kassenprüfer) zu wählen.

Diese sind Beauftragte der Mitgliederversammlung und haben mindestens einmal im Jahr die Pflicht, die ordnungsgemäße Buch- und Kassenführung zu prüfen, wobei sich Beanstandungen der Revisoren nur aus die Richtigkeit der Belege und der Buchungen, nicht aber auf die Zweckmäßigkeit oder Notwendigkeit

pagos de la Asociación con la aprobación de la Junta directiva, en caso necesario, de la Asamblea de socios.

5. El secretario tiene la obligación de elaborar la documentación necesaria para el cumplimiento de las decisiones de la Junta directiva y de la Asamblea de socios.

Tiene que hacer constar en acta especialmente las decisiones tomadas en cada reunión de la Junta directiva y de las de las Asambleas de socios.

Las actas de las reuniones de la Junta directiva y de las Asambleas de socios, y de las decisiones tomadas en ambas, tienen que ser firmadas por el secretario y por el que dirija las reuniones de la Junta directiva o la Asamblea de socios.

6. Los tres vocales se hacen responsables de las funciones específicas para las que han sido elegidos, explicadas bajo artículo 8, apartados e), f) y g).

7. La Junta directiva es elegida por la Asamblea de Socios por el período de un año que va del 01.01 al 31.12. del año siguiente (24 meses en total).

No obstante permanece en sus funciones hasta que haya sido elegida otra nueva Junta directiva.

En la Junta directiva solo pueden ser elegidos socios mayores de edad.

8. Al producirse la baja de un miembro de la Junta directiva, los miembros restantes de ésta están facultados para cooptar un sustituto hasta la próxima Asamblea de socios.
9. Los miembros de la Junta directiva no percibirán ninguna remuneración por sus actividades los gastos reales que ocasione está les serán restituidos.

Artículo 10 (Revisores de cuentas)

En las Asambleas ordinarias de socios se elegirán dos revisores mayores de edad.

Son delegados de la Asamblea de socios y tienen la obligación al menos una vez al año de verificar la contabilidad y el estado de cuentas correctos, pudiendo los revisores hacer objeciones a la corrección de los justificantes y de los asientos, pero no a la finalidad o necesidad de los gastos.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

der Ausgaben erstrecken können.

§ 11 (Mitgliederversammlung)

1. Die Mitgliederversammlung ist jährlich einmal, möglichst im vierten Quartal durch den Vereinsausschuß einzuberufen, und zwar schriftlich unter Einhaltung einer Frist von zwei Wochen unter Angabe des Ortes, der Zeit und der Tagesordnung.

Der Tag der Versammlung und der Absendung der Einladungen sind nicht mitzurechnen.

2. Mitgliederversammlungen sind ferner auf Beschluss des Vereinsausschusses oder wenn ein Fünftel der Mitglieder dies unter Angabe des Zweckes und der Gründe schriftlich verlange, einzuberufen.

Für die Einberufung gelten die Bestimmungen des Abs. (1) entsprechend.

3. Anträge zur Mitgliederversammlung sind schriftlich beim Vereinsausschuß mindestens eine Woche vor der Mitgliederversammlung einzureichen und den Mitgliedern schriftlich bekanntzugeben.
4. Dringlichkeitsanträge kommen nur dann zur Beratung und Abstimmung, wenn diese von der Mitgliederversammlung mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen beschlossen werden.

§ 12 (Aufgaben der Mitgliederversammlung)

1. Die Mitgliederversammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Die Entgegennahme des Jahres- und Kassenberichtes des Vereinsausschusses und des Prüfungsberichtes der Revisoren.
- b) Entlastung des Vereinsausschusses und der Revisoren.
- c) Neuwahl bzw. Ersatzwahl des Vereinsausschusses und der Revisoren,.
- d) Satzungsänderungen,
- e) Anträge des Vereinsausschusses oder der Mitglieder, Beschlußfassung über die Auflösung des Vereins oder einer Vereinsabteilung

§ 13 (Beschlußfassung der Mitgliederversammlung)

1. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der 1. oder 2. Vorsitzende, der Kassier oder der

Artículo 11 (Asamblea general de socios)

1. La Asamblea general debe ser convocada por la Junta directiva, por lo menos una vez al año y a ser posible en el cuarto trimestre, por escrito, con una antelación de tres semanas, indicándose el lugar, la hora y el orden del día.

Para el plazo no se tienen en cuenta ni el día del envío ni el de la Asamblea.

2. Las Asambleas de socios podrán ser convocadas además por decisión de la Junta directiva o si la quinta parte de los socios lo exigen por escrito, indicando el objeto y motivos de la Asamblea.

Para la convocatoria rigen las normas del párrafo I respectivamente.

3. Las propuestas a la Asamblea general se presentarán por escrito a la Junta directiva por lo menos una semana antes de la Asamblea y se darán a conocer por escrito a los socios.
4. Propuestas de urgencia sólo podrán ser discutidas y ratificadas cuando sean aceptadas por mayoría simple de los votos emitidos en la Asamblea.

Artículo 12 (Obligaciones de la Asamblea general de socios)

1. La Asamblea general de socios debe cumplir con los siguientes objetivos:

- a) Recibir el informe anual sobre el estado de cuentas y caja de la junta directiva, y el informe sobre la verificación por los revisores.
- b) Descargo de la junta directiva y de los revisores.
- c) Elecciones o sustitución de la junta directiva y de los revisores,
- d) actualización de los estatutos,
- e) solicitudes de la junta directiva o de los socios, toma de decisiones sobre la disolución de la Asociación o una de las secciones de la Asociación.

Artículo 13 (Toma de decisiones de la Asamblea general de socios)

1. El presidente o el vicepresidente, o el cajero, o el secretario presiden la Asamblea general de socios.

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88
D-80339 MÜNCHEN
Tel : 089 - 540 74 140
Fax : 089 – 540 74 120

Schriftführer.

Im Innenverhältnis hat der 2.Vorsitzende diese Befugnis nur, wenn der 1. Vorsitzende verhindert ist, der Kassier nur wenn der 1. und der 2.Vorsitzenden verhindert sind, und der Schriftführer nur wenn der 1.- und der 2. Vorsitzenden sowie der Kassier verhindert sind.

Sind beide Vorsitzenden, der Kassier und der Schriftführer verhindert, wählt die Mitgliederversammlung einen Vorsitzenden.

2. Die Mitgliederversammlungen fassen ihre Beschlüsse mit einfacher Mehrheit der abgegebenen Stimmen, soweit die Satzung nicht etwas anderes vorschreibt.
3. Die Beschlussfassung erfolgt mündlich, soweit nicht gesetzliche Bestimmungen oder die Bestimmungen dieser Satzung dem entgegenstehen oder mindestens ein Fünftel der erschienenen Mitglieder geheime (schriftliche) Wahl verlangt.
4. Stimmenthaltung und ungültige Stimmen gelten als nicht abgegebene Stimmen; nicht abgegebene Stimmen sind auch weiße Stimmzettel bei schriftlicher Abstimmung.
5. Für die Wahl der Vereinsausschußmitglieder gilt folgendes:
 - 1. Vorsitzender ist, wer die höchste Stimmenzahl auf sich vereinigt.
 - 2. Vorsitzender ist, wer die zweithöchste Stimmenzahl erhält
 - Schatzmeister ist wer die dritthöchste Stimmenzahl erhält.
 - Schriftführer ist, wer die vierthöchste Stimmenzahl erhält.
 - Die übrigen drei gewählten Kandidaten einigen sich in der ersten nichtöffentlichen Sitzung des Vereinsausschusses über die von ihnen wahrzunehmenden Funktionen, und zwar unter Berücksichtigung der jeweiligen Neigung und Eignung.
6. Falls kein neuer Vereinsausschuss gewählt wird, ist binnen zwei Wochen eine neue Mitgliederversammlung einzuberufen, mit gleicher Tagesordnung.

§ 14 (Satzungsänderungen)

Internamente el Vicepresidente tiene estas facultades solamente cuando el Presidente esté impedido, el cajero solo cuando el Presidente y el Vicepresidente estén impedidos, el Secretario solo cuando el presidente, el vicepresidente y el cajero estén impedidos.

Están impedidos el presidente, el vicepresidente, el cajero y el secretario, la Asamblea general de socios vota a un presidente.

2. La Asamblea general de socios toma sus decisiones por mayoría simple de los votos, a excepción de que los estatutos no prescriban otro procedimiento.
3. Las decisiones se toman de forma oral, a excepción de que existan normativas legales o estatutarias que lo impidan, o si un quinto de los socios presentes exigen elecciones secretas (por escrito/papeleta).
4. Abstenciones y votos inválidos cuentan como votos no dados, votos no dados son también papeletas en blanco en un sufragio por escrito.
5. Procedimiento en la elección de los miembros de la Junta directiva:
 - Presidente será quién obtiene el mayor número de votos.
 - Vicepresidente será quién obtiene el segundo mayor número de votos.
 - Cajero será quién obtiene el tercer mayor número de votos.
 - Secretario será quién obtiene el cuarto mayor número de votos.
 - Los tres candidatos restantes acuerdan durante la primera reunión no pública de la junta directiva de la Asociación qué cargos asumirán, respetando las inclinaciones y aptitudes de cada uno.
6. Si no se elige una nueva junta directiva, se debe convocar una nueva Asamblea general de socios dentro de dos semanas, siendo el orden del día el mismo.

Artículo 14 (Actualización de los estatutos)

ASOCIACION DE PADRES DE FAMILIA DE MUNICH e.V.

Ridlerstr. 88

D-80339 MÜNCHEN

Tel : 089 - 540 74 140

Fax : 089 – 540 74 120

1. Satzungsänderungen können nur in einer Mitgliederversammlung beschlossen werden, in deren Einladung die zu ändernden Paragraphen der Satzung sowie deren voll geänderter Wortlaut in der Tagesordnung angegeben sein müssen.
2. Ein Beschluss, der eine Änderung der Satzung enthält, bedarf einer Mehrheit von zwei Drittel der abgegebenen Stimmen.

§ 15 (Auflösung des Vereins)

1. Die Auflösung des Vereins kann nur in einer Mitgliederversammlung beschlossen werden, bei der mindestens vier Fünftel aller Mitglieder anwesend sind
2. Der Beschluss, den Verein aufzulösen, bedarf einer Mehrheit von drei Viertel der abgegebenen Stimmen.
3. Im Falle der Auflösung sind von der Mitgliederversammlung der 1. Vorsitzenden und der 2. Vorsitzende als gemeinsam vertretungsberechtigte Liquidatoren zu bestellen, deren Aufgaben sich nach §§ 47 ff. BGB richten.
4. Für die Verbindlichkeiten des Vereins haftet den Vereinsgläubigern nur das Vereinsvermögen.
5. Bei Auflösung des Vereins oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen des Vereins an die UNICEF, die es unmittelbar und ausschließlich für gemeinnützige Zwecke zu verwendet hat.

§ 16 (Inkrafttreten der Satzung)

1. Diese Satzung tritt mit der Eintragung in das Vereinsregister in Kraft.

1. La actualización de los estatutos solo se puede ratificar en una Asamblea general de socios si los párrafos a cambiar y el texto completo actualizado figuran en el orden del día de la invitación.
2. La actualización de los estatutos solo puede ser ratificada con una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

Artículo 15 (Disolución de la Asociación)

1. La disolución de la Asociación solo puede ser ratificada en una Asamblea general de socios con una presencia de cuatro quintos de todos los miembros existentes.
2. La decisión de disolver la Asociación requiere la aprobación por mayoría de tres cuartos de los votos emitidos.
3. En el caso de la disolución de la Asociación, la Asamblea general de socios se designarán el presidente y el vicepresidente conjuntamente como representantes liquidadores legales, cuyas obligaciones se regulan según los artículos 47 y siguientes del BGB (Bürgerliches Gesetzbuch = código civil alemán).
4. La Asociación asume la responsabilidad de pagar a los acreedores únicamente con el patrimonio de la Asociación.
5. En caso de disolución de la Asociación o de eliminación del propósito de beneficios tributarios, los activos serán donado a UNICEF que lo utilizará inmediata y exclusivamente para fines de utilidad pública.

Artículo 16 (Entrada en vigor de los estatutos)

1. Estos estatutos entran en vigor el día de su inscripción en el registro de asociaciones.